

Павлова Дар'я. Переклад українською поезії Федеріко Гарсії Лорки

[Pavlova D. Translation of Federico García Lorca's Poetry into Ukrainian]

«El poeta pide a su amor que le escriba»

(Federico García Lorca)

Amor de mis entrañas, viva muerte,
en vano espero tu palabra escrita
y pienso, con la flor que se marchita,
que si vivo sin mí quiero perderte.

El aire es inmortal. La piedra inerte
ni conoce la sombra ni la evita.
Corazón interior no necesita
la miel helada que la luna vierte.

Pero yo te sufrí. Rasgué mis venas,
tigre y paloma, sobre tu cintura
en duelo de mordiscos y azucenas.

Llena pues de palabras mi locura
o déjame vivir en mi serena
noche del alma para siempre oscura.

«Поет просить свою кохану написати йому»

(Федеріко Гарсія Лорка)

Кохання внутрішніх глибин, живе забуття,
марно я чекаю того письма
і думаю, душа моя зав'яла,
немає сенсу, якщо Вас нема

Вічне повітря, і навіть непорушний камінь
Не уникає тіні і не знає
Чи потребує серце, яке сяє
Холодний мед, який місяць зливає

Не тільки я страждаю. Розірвавши свої вени,
навіть і тигр, і голубка
і лілії укус – вони на сцені

Наповніть же словами моє божевілля
або дайте жити в ночі
душі твого мерехтіння.